



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2390
18 April 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восемьдесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2390-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
во вторник, 25 июля 2006 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: Г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (продолжение)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Совещание рабочей группы по оговоркам, учрежденной в соответствии с рекомендациями четвертого межкомитетского совещания и семнадцатого совещания председателей договорных органов по правам человека (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Совещание открывается в 10 час. 15 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 8 повестки дня) (продолжение)

(CCPR/C/GC/32/CRP.1/Rev.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить рассмотрение проекта замечания общего порядка № 32 (CCPR/C/GC/32/CRP.1/Rev.1)

Пункт 34

2. Г-н КЕЛИН, выступая в качестве докладчика по проекту замечания общего порядка № 32 по статье 14 Пакта, говорит, что текст пункта 34 основан на решении Комитета по делу Карлуш Коррея ди Матуш против Португалии (CCPR/C/86/D/1123/2002).

3. Сэр Найджел РОДЛИ отмечает, что это решение не было единогласным и противоречит судебной практике Европейского суда по правам человека. Представляется нецелесообразным отражать в замечании общего порядка решение столь спорного характера.

4. Г-жа ПАЛМ, поддерживая замечание сэра Найджела, говорит, что, возможно, будет разумным изменить формулировку пункта с целью избежания явных расхождений с мнениями другого международного органа по правам человека.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить содержащуюся в последнем предложении фразу "is thus not compatible with the Covenant" фразой "poses certain problems with regard to the Covenant", за которой будет следовать ссылка на соответствующий прецедент.

6. Г-н КЕЛИН отмечает, что решение Комитета в целом не противоречит судебной практике Европейского суда по правам человека; расхождение возникло лишь в связи с делом Карлуш Коррея ди Матуш против Португалии. Исключение ссылок на решения, которые, возможно, расходятся с мнениями других международных органов, может подрывать авторитет Комитета. Однако, руководствуясь духом консенсуса, он предлагает изменить последнее предложение следующим образом: " Therefore, domestic legislation should avoid total exclusion of any possibility whatsoever to defend oneself in criminal proceedings without the assistance of counsel."

7. Пункт 34 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 35

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, которого поддерживает г-н ЛАЛЛАХ, предлагает заменить в предпоследнем предложении слова "such as" словами "for example". Приводимые примеры основываются на решениях Комитета в отношении дел, рассмотренных в соответствии с нормами общего права. Важно учитывать тот факт, что недолжное исполнение обязанностей или некомпетентность защитника может принимать различные формы в рамках гражданской юрисдикции. Следует добавить соответствующую ссылку.
9. Г-н АМОР говорит, что нынешняя формулировка предпоследнего предложения является нечеткой. Представляется предпочтительным посвятить по отдельному предложению каждому из поднятых вопросов, а именно: долгу адвоката защищать подсудимого; обязанности судьи обеспечивать, чтобы поведение адвоката соответствовало интересам правосудия; и ответственности государства в случае нарушения статьи 14.
10. Г-н РИВАС ПОСАДА обращает внимание на ряд несоответствий между текстами пункта 35 на испанском и английском языках, которые следует устранить.
11. Пункт 35 принимается при условии внесения редакционных поправок.

Пункт 36

12. Г-н АНДО предлагает заменить во втором предложении пункта 29 слово "emanation" словом "application".
13. Г-н АМОР предлагает включить в предпоследнем предложении текста на французском языке перед словом "quelconque" слово "stade".
14. Г-н СОЛАРИ-ИРИГОЙЕН говорит, что с целью внесения ясности следует изменить формулировку второго предложения текста на испанском языке.
15. Пункт 36 принимается при условии внесения редакционных поправок.

Пункт 37

16. Г-н РИВАС ПОСАДА говорит, что ему неясен смысл второго предложения.

17. Г-н КЕЛИН говорит, что некоторые государства-участники могут ставить под сомнение необходимость помощи переводчика в случае, если ожидается, что судебное разбирательство приведет к оправданию, или в случае неоспоримого установления вины обвиняемого до проведения слушаний в суде. Поэтому важно четко указать, что право, закрепленное в пункте 3 f) статьи 14, должно защищаться независимо от результатов судебного разбирательства.

18. С целью недопущения неверного толкования слова "adequately" он предлагает изменить последнее предложение следующим образом: "not entitled to the free assistance of an interpreter if he knows the official language sufficiently well to defend himself effectively".

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что одним из ключевых вопросов в связи с правом на бесплатную помощь переводчика является момент возникновения права. Пакт может быть истолкован таким образом, что он гарантирует это право лишь с момента предъявления уголовного обвинения. Однако в некоторых ситуациях помощь переводчика может потребоваться уже в момент ареста, поэтому она предлагает включить соответствующую ссылку.

20. Г-н АМОР соглашается с этим предложением. Вместе с тем обвиняемые в некоторых случаях принципиально отказываются говорить на официальном языке, используемом в судопроизводстве. Некоторые государства-участники предоставляют обвиняемым переводчиков, несмотря на то что они в совершенстве владеют языком, на котором ведется судопроизводство. Эту возможность не следует исключать, и поэтому он предлагает включить в последнее предложение перед словами "not entitled " слова "in principle".

21. Г-н АНДО предлагает, чтобы в первом предложении содержалась ссылка на принцип справедливости в уголовном судопроизводстве, а также на равенство состязательных возможностей.

22. Г-н ШИРЕР говорит, что вопрос о предоставлении услуг переводчика обвиняемому до суда рассмотрен в пункте 28.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку помощь переводчика в пункте 28 не упоминается, ссылку на этот пункт следует включить в пункт 37.

24. Г-н КЕЛИН предлагает заменить в первом предложении слова "the principle of equality of arms" словами "the principles of fairness and equality of arms". Для внесения ясности в вопрос о том, когда должна быть предоставлена помощь переводчика, второе предложение должно гласить: "That right exists during all oral phases of the proceedings and regardless of their outcomes". Последнее предложение следует изменить следующим образом: "However, an accused whose mother tongue differs from the official court language is, in principle, not entitled to the free assistance of an interpreter if he has sufficient knowledge of the court language to defend himself efficiently".

25. Г-н ШИРЕР предлагает следующую альтернативную формулировку первой части второго предложения: "This right arises at all stages of the proceedings and irrespective of their purpose". Фраза "irrespective of their purpose" необходима для указания того, что независимо от обстоятельств, возникающих в суде, обвиняемый имеет право понимать происходящее. Фраза "and regardless of their outcomes" не нужна, поскольку совершенно очевидно, что обвиняемый имеет право понимать происходящее на суде.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сомневается в необходимости включения фразы "irrespective of their purpose".

27. Г-н КЕЛИН предлагает следующую формулировку этого предложения: "This right arises at all stages of the oral proceedings and applies to aliens as well as nationals".

28. Пункт 37 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 38

29. Г-н СОЛАРИ-ИРИГОЙЕН отмечает, что в последнем предложении текста на испанском языке правильной формой глагола является "establecerse".

30. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ предлагает исключить из сноски к последнему предложению примеры прецедентов по различным регионам, в том числе по некоторым государствам, где используется русский язык.

31. Г-н ГЛЕЛЕ-АХАНХАНЗО предлагает начать последнее предложение фразой "The law should prescribe", а не "require".

32. Пункт 38 с поправками принимается при условии внесения редакционных поправок.

Совещание прерывается в 11 час. 10 мин. и возобновляется в 11 час. 40 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 3 повестки дня) (продолжение)Совещание рабочей группы по оговоркам, учрежденной в соответствии с рекомендациями четвертого межкомитетского совещания и семнадцатого совещания председателей договорных органов по правам человека (продолжение)
(HRI/MC/2006/5)

33. Сэр Найджел РОДЛИ, выступая в качестве Председателя-докладчика совещания рабочей группы по оговоркам, состоявшегося 8 и 9 июня 2006 года, ссылается на вопрос о докладе Специального докладчика Третьего комитета Генеральной Ассамблеи по оговоркам к договорам в области прав человека, который был задан в ходе предыдущего рассмотрения Комитетом этого вопроса. Он извиняется за то, что тогда он не понял, что г-н Солари-Иригойен хотел сослаться на доклад Специального докладчика Подкомиссии по поощрению и защите прав человека (E/CN.4/Sub.2/1999.28). Используемый в этом докладе подход сводится к тому, чтобы позволить государствам-участникам решать, желают ли они продолжать нести обязательства по договору после признания оговорки недействительной. В этой связи государства могли бы просто денонсировать договор и рассмотреть возможность его повторной ратификации, если они того пожелают. Рабочая группа действительно обсуждала этот доклад. Хотя предложенное в нем решение применимо в отношении большинства договоров, оно не применимо в случае Пакта, поскольку, по мнению Комитета, Пакт не подлежит денонсации. Хотя ссылка на выводы, содержащиеся в этом докладе, может быть полезна для других договорных органов, она не поддерживает позицию Комитета.

34. Хотя понятие презумпции в рекомендации 7 может быть истолковано в качестве возможного ослабления позиции Комитета, как об этом говорится в замечании общего порядка № 24, цель, безусловно, состоит не в этом. Идея заключается в том, что государству-участнику при определении своих намерений следует проявлять добросовестность и что в случае объявления оговорки недействительной государство-участник будет по-прежнему рассматриваться в качестве стороны договора без учета оговорки. Если Рабочая группа встретится еще раз, представителю Комитета следует подойти к этому вопросу именно с этой точки зрения.

35. Что касается содержащейся в рекомендации 2 фразы "care must be exercised", то Комитету не следует останавливаться на проблемах терминологии. Основная идея заключается в том, что не следует автоматически рассматривать в качестве оговорки любое заявление, сделанное во время ратификации, особенно если это заявление не называется оговоркой и делается государством-участником, которое уже внесло оговорки.

36. Г-н СОЛАРИ-ИРИГОЙНЕН говорит, что в тексте рекомендации 7 на испанском языке слово "desmentida" следует заменить словом "refutada" с целью его приведения в соответствие с текстами на французском и английском языках. При обсуждении позиции Комитета по вопросу об оговорках следует учитывать два сообщения на эту тему, представленные г-ну Алену Пелле, Специальному докладчику Комиссии международного права, Председателем Комитета в период с апреля по ноябрь 1998 года. В рамках этих обсуждений следует также учитывать замечание общего порядка № 24 Комитета, которое, вопреки беспокойству г-на Пелле, не препятствовало ратификации Пакта. После принятия этого замечания общего порядка Пакт был ратифицирован еще 28 государствами.

37. Г-н АМОП предлагает провести обсуждение по вопросу о последствиях для государств, которые являются Сторонами договоров, содержащих положения по аналогичным вопросам, и вносят оговорки не ко всем, а лишь к некоторым таким договорам. Комитет всегда считал недопустимым отступления от статей 3 и 26 Пакта, поскольку равенство, в первую очередь между мужчинами и женщинами, является общей нормой международного права. Некоторые государства, от которых не поступило оговорок к Пакту в связи с этими статьями, позднее ратифицировали Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенцию о правах ребенка и сделали оговорки, относящиеся к аналогичным положениям. Такая непоследовательность подрывает осуществление Пакта и ставит под сомнение правомерность оговорок к другим договорам.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает обсудить вопрос, поднятый г-ном Амором, на следующем заседании рабочей группы.

39. Сэр Найджел РОДЛИ, отвечая на замечания г-на Солари-Иригойена, говорит, что рабочая группа была полностью осведомлена о первоначальном мнении Специального докладчика по этому вопросу. Однако это мнение явилось следствием недоразумения, обусловленного тем, что в последнем предложении пункта 18 текста Замечания общего порядка № 24 на французском языке было пропущено слово "generally". Это обстоятельство было доведено до сведения г-на Пелле, который впоследствии заявил, что готов исходить из того, что в определенных обстоятельствах договорные органы в целях исполнения своих мандатов должны иметь возможность определять правовые последствия юридической недействительности. Такое изменение означает существенный прогресс и заслуживает всяческого поощрения.

40. Оговорки, сделанные к другим договорам, не могут быть перенесены на Пакт, а сама идея, согласно которой договорный орган, получающий оговорку, должен при принятии решений о действительности учитывать факт отсутствия оговорок государства-участника к аналогичным положениям других договоров, представляет особый интерес.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что вопрос, поднятый г-ном Амором, должен в большей степени беспокоить другие договорные органы, а не Комитет по правам человека, поскольку большинство оговорок было сделано к другим договорам, а не к Пакту.

42. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что заключительное предложение рекомендации 7 рабочей группы должно гласить: "While this intention should be identified in good faith, the normal expectation would be that the State would prefer to remain a party to the treaty without the benefit of the reservation".

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что мнения Комитета по рекомендациям следует препроводить рабочей группе до ее следующего совещания, и спрашивает, когда состоится это совещание.

44. Сэр Найджел РОДЛИ говорит о целесообразности своевременного проведения совещания рабочей группы, с тем чтобы отдельные договорные органы могли обсудить его итоги до проведения межкомитетского совещания. Затем результаты обсуждений межкомитетского совещания могли бы быть препровождены Комиссии международного права. С учетом этого обстоятельства он предлагает провести следующее совещание рабочей группы в конце 2006 года или в начале 2007 года.

45. Г-н АМОР спрашивает, не целесообразно ли сэру Найджелу Родли встретиться с другими договорными органами до проведения следующего совещания рабочей группы с целью ознакомления с их мнениями.

46. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что, по его мнению, такие встречи могут неоправдано усложнить обсуждения.

Совещание закрывается в 12 час. 35 мин.